

Язык  
и  
культура

№ 1 (33)

2016

Научный периодический журнал

*Свидетельство о регистрации  
ПИ № ФС77-30317  
от 19 ноября 2007 г.*

*Журнал входит в «Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук» Высшей аттестационной комиссии при Министерстве образования и науки Российской Федерации*

Томск  
2016

**Учредитель**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ**  
**ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ**  
**ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ ЖУРНАЛА «ЯЗЫК И КУЛЬТУРА»**

**Председатель редакционного совета:** Гураль Светлана Константиновна, профессор, доктор педагогических наук, заведующая кафедрой английской филологии, декан факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета.

**Члены редакционного совета:**

*Райлаарсдам Герт*, профессор аспирантуры по педагогике при Амстердамском университете, профессор языкового образования в Утрехтском университете.

*Кеикес Иштван*, профессор лингвистики и коммуникации университета штата Нью-Йорк г. Олбани (США), главный редактор журналов «Intercultural Pragmatics» и «Chinese as a Second Language Research», соредатор журнала «Journal of Language Aggression and Conflict».

*Гиллести Дэвид*, доктор философии, профессор кафедры политологии и международных отношений университета г. Бат (Великобритания).

*Митчелл Питер Джонович*, старший преподаватель кафедры английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета, доцент кафедры лингвистики и лингводидактики Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина.

*Патрик Дэниел Малони*, старший преподаватель Томского государственного педагогического университета, магистр, проект-менеджмент (в процессе, УАА, 70%), доктор права, Северо-Западная школа права, Льюис и Кларк, магистр, электро- и компьютерная инженерия, Орегонский государственный университет, магистр, механическая инженерия, Политехнический институт Ренсселера (США), бакалавр, механическая инженерия, университет Мэриленда (США).

*Поляков Олег Геннадиевич*, доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой методики преподавания гуманитарных дисциплин и лингводидактики Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина.

*Ким-Малони Александра Аркадьевна*, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Томского государственного педагогического университета, кафедра антропологии университета Аляска Анкоридж (США).

*Мильруд Радислав Петрович*, доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой теории и практики преподавания английского языка Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина.

*Серова Тамара Сергеевна*, доктор педагогических наук, профессор, кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода гуманитарного факультета Пермского национального исследовательского политехнического университета.

*Сысоев Павел Викторович*, доктор педагогических наук, профессор, заместитель директора Института иностранных языков Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина.

*Смокотин Владимир Михайлович*, доктор философских наук, кандидат исторических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка естественнонаучных и физико-математических факультетов факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета.

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ ЖУРНАЛА «ЯЗЫК И КУЛЬТУРА»**

*Жиликов А.С.*, канд. филол. наук, доц. факультета иностранных языков (отв. секретарь);  
*Морева А.В.*, канд. филол. наук, доц. факультета иностранных языков; *Нагел О.В.*, канд. филол. наук, доц. факультета иностранных языков; *Новицкая И.В.*, канд. филол. наук, доц. факультета иностранных языков; *Обдалова О.А.*, канд. пед. наук, доцент факультета иностранных языков; *Панова О.Б.*, канд. филол. наук, доц. факультета иностранных языков; *Разина И.Г.*, канд. филол. наук, доц. факультета иностранных языков; *Темникова И.Г.*, канд. филол. наук, доц. факультета иностранных языков.

Адрес редакции: 634050, Томск, пр. Ленина, 36  
Национальный исследовательский Томский государственный университет,  
факультет иностранных языков  
Телефон / факс: 8+(3822)–52-97-42  
E-mail: gural.svetlana@mail.ru

## Founder

### TOMSK STATE UNIVERSITY

#### EDITORIAL BOARD OF «LANGUAGE AND CULTURE»

**Chairman of the Editorial Board**, Prof. Svetlana Konstantinova Gural, doctor of pedagogical sciences, Head of the Department of English Philology, Dean of the Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University.

#### Members of the Editorial Board:

Prof. *Gert Rijlaarsdam*, professor of graduate studies in pedagogy, University of Amsterdam, professor of language education, University of Utrecht.

Prof. *Istvan Kecskes*, professor of linguistics and communications, University of New York at Albany (USA), Editor «Intercultural Pragmatics» and «Chinese as a Second Language Research», co-editor of the journal «Journal of Language Aggression and Conflict».

Prof. *David Gillespie*, professor of political science and international relations, University of Bath (UK).

*Peter Mitchell Dzhonovich*, Senior Lecturer, Department of English Philology Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University, Assistant Professor of Linguistics and Didactics of Tambov State University.

*Patrick Dennis Maloney*, Senior instructor of English, Tomsk State Pedagogical University, M.S. Project Management, University of Alaska Anchorage (Work in Progress ~70%), J.D. Lewis and Clark College Northwestern School of Law, M.S. Electrical & Computer Engineering, Oregon State University, M.S. Mechanical Engineering, Rensselaer Polytechnic Institute (USA), B.S. Mechanical Engineering, University of Maryland (USA).

*Alexandra A. Kim-Maloney*, Ph.D., D.Sc., Chair, Department of Linguistics and Cross-Cultural Communication, Tomsk State Pedagogical University (TSPU), Department of Anthropology, University of Alaska Anchorage (USA).

Prof. *Radislav P. Milrud*, Head of the Department of Theory and Practice of Teaching English, G.R. Derzhavin Tambov State University.

Prof. *Pavel V. Sysoev*, deputy director of the Institute of Foreign Languages, G.R. Derzhavin Tambov State University.

*Smokotin Vladimir M.*, DSs, PhD, associate professor, Head of the Department of English for Natural Science, Physics and Mathematics Faculties, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University.

#### EDITORIAL BOARD «LANGUAGE AND CULTURE»

Dr. *A.S. Zhilyakov*, Assoc. Prof., Faculty of Foreign Languages (executive secretary); Dr *L.V. Mikhaleva*, Assoc. Prof., Head of the Department of Romance Languages, Faculty of Foreign Languages; *P.J. Mitchell*, Senior Lecturer and Deputy Dean for International Affairs, Faculty of Foreign Languages; Dr. *A.V. Moreva*, Assoc. Prof., Faculty of Foreign Languages; Dr. *O.V. Nagel*, Assoc. Prof., Faculty of Foreign Languages; Dr. *I.V. Novitskaya*, Assoc. Prof., Faculty of Foreign Languages; Dr. *O.A. Obdalova*, Assoc. Prof., Faculty of Foreign Languages; Dr. *O.B. Panova*, Assoc. Prof., Faculty of Foreign Languages; Dr. *I.G. Razina*, Assoc. Prof., Faculty of Foreign Languages; Dr. *I.G. Temnikova*, Assoc. Prof., Faculty of Foreign Languages.

Editorial address:

Faculty of Foreign Languages  
National Research Tomsk State University  
36 Lenina Avenue  
Tomsk, 634050  
Telephone / fax: 8 + (3822)52-97-42  
E-mail: gural.svetlana@mail.ru

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<b>Виймаранта Й., Александрова А.А., Богомолов А.С., Пасмор Е.С., Тикканен Л.</b> «Водные» звукоподражания в финском и русском языках .....	6
<b>Митчелл П.Дж., Холдаенко И.С.</b> Американский военный сленг. Влияние войны против терроризма .....	25
<b>Мурашова Л.П., Правикова Л.В.</b> Критический анализ гендерных исследований в зарубежной лингвистике .....	33
<b>Нагель О.В., Кокшарова Н.Ф., Буб А.С.</b> Соотношение частотности и возраста усвоения русского производного имени и его мотивирующего слова .....	43
<b>Нагорная Т.А., Масляков В.С.</b> Лексико-семантическая интерпретация концептов «Правда», «Truth» и «Verdad» в русской, англо-американской и испанской языковых картинах мира .....	58
<b>Павленко В.Г.</b> Концепты «Tolerance» и «Patience» в паремиологии английского языка .....	72
<b>Твердохлеб О.Г.</b> Эвфемизмы в сфере устного народного творчества .....	82
<b>Ханжина Т.В.</b> Сравнительный анализ поэтических переводов 130-го сонета У. Шекспира .....	95
<b>Якунина М.Л., Пекарская И.В.</b> «Открытые письма» как эпистолярный жанр интернет-коммуникации (на материале сайта «Письма Президенту») .....	111

### ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

<b>Гураль С.К., Терешкова Н.С.</b> Обучение техническому переводу студентов-лингвистов китайского отделения посредством мультимедийной проектной деятельности .....	129
<b>Гураль С.К., Шильнов А.Г.</b> Обучение иноязычному дискурсу посредством интеллектуальной игры <i>JEOPARDY!</i> .....	137
<b>Игнатенко Н.А.</b> Подкасты англоязычного радио в самостоятельной работе студентов на продвинутом этапе обучения иностранному языку .....	148
<b>Минакова Л.Ю.</b> Влияние ситуативного контекста на адекватность понимания аутентичной речи при обучении иноязычному дискурсу .....	160
<b>Привороцкая Т.В., Гураль С.К.</b> Обучение аудиовизуальному переводу посредством анализа кинодискурса .....	171
<b>Сметанина М.Ю.</b> Подготовка учителей иностранного языка к использованию современных технологий обучения .....	181
<b>Старикова Г.Н.</b> Из опыта обучения иностранных студентов основам текстообразования .....	199
<b>Сысоев П.В.</b> Методическая подготовка преподавателей иностранного языка в системе непрерывного образования .....	214

## CONTENTS

### LINGUISTICS

<b>Viimaranta J., Aleksandrova A., Bogomolov A., Pasmor E., Tikkanen L.</b> Interjections pertaining to sounds of water in Finnish and Russian .....	6
<b>Mitchell P.D., Kholdaenko I.S.</b> American military slang: the influence of the war on terror .....	25
<b>Murashova L.P., Pravikova L.V.</b> Critical analysis of gender studies in foreign linguistics .....	33
<b>Nagel O.V., Koksharova N.F., Bub A.S.</b> Age-of-acquisition and frequency correlation for russian derivatives and their base words .....	43
<b>Nagoaya T.A., Maslyakov V.S.</b> Lexical-semantic interpretation of concepts «Истина», «Truth» and «Verdad» in the Russian, Anglo-American and Spanish language world-pictures .....	58
<b>Pavlenko V.G.</b> The concept of «Tolerance» and «Patience» in the paroemiology of english language .....	72
<b>Tverdokhlebo G.O.</b> The euphemisms in the sphere of folklore .....	82
<b>Khazhina T.V.</b> The comparative analysis of poetry interpretations of the 130-th W. Shakespeare’s sonnet .....	95
<b>Yakunina M.L.</b> «Open letter» as an epistolary genre of internet communication (based on the website «Letters to the president») .....	111

### THEORY AND METHODOLOGY OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

<b>Gural S.K., Tereshkova N.S.</b> Education of technical translation for students-linguists of Chinese branch through multimedia project activities .....	129
<b>Gural S.K., Shilnov A.G.</b> Teaching English Language Discourse through <i>Jeopardy!</i> type Quizzes .....	137
<b>Ignatenko N.A.</b> English Language Radio Podcasts in Individual Work of Advanced Foreign Language Students .....	148
<b>Minakova I.Yu.</b> The Influence of a Situational Context on the Adequateness of Authentic Speech Comprehension in Foreign Language Discourse Teaching .....	160
<b>Privorotskaya T.V., Gural S.K.</b> Teaching audiovisual translation by analyzing film discourse .....	171
<b>Smetanina M.Yu.</b> English Language teachers training in the use of modern educational technologies .....	181
<b>Starikova G.N.</b> About the experience of the text formation teaching for foreign students .....	199
<b>Sysoyev P.V.</b> Foreign language teachers’ training in the system of continuing education .....	214